

No. 54324*

**Federal Republic of Germany
and
Republic of Korea**

**Protocol concerning maritime transport relations between the Federal Republic of Germany
and the Republic of Korea. Seoul, 9 April 1965**

Entry into force: 30 December 1970 by notification, in accordance with paragraph 6

Authentic texts: English, German and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 March 2017

Note: See also annex A, No. 54324.

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République fédérale d'Allemagne
et
République de Corée**

**Protocole concernant les relations dans le domaine des transports maritimes entre la
République fédérale d'Allemagne et la République de Corée. Séoul, 9 avril 1965**

Entrée en vigueur : 30 décembre 1970 par notification, conformément au paragraphe 6

Textes authentiques : anglais, allemand et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} mars 2017

Note : Voir aussi annexe A, No. 54324.

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

P r o t o c o l

concerning maritime transport relations between the
Federal Republic of Germany and the Republic of Korea

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Korea.

have agreed as follows:

1. The Contracting Parties will encourage the development of maritime transport between their two States in a spirit of friendship and remove possible difficulties in this field.
2. The maritime shipping policy between the Contracting Parties as regards international trade is based on the following principles:
 - a) Each Contracting Party will abstain from discriminatory measures that might impair the maritime shipping of the other Contracting Party or prejudice a choice of flag according to the principles of free competition.
 - b) Each Contracting Party will grant national treatment in its ports open to foreign commerce and navigation to vessels flying the flag of the other State. This applies to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to, and the use of the ports as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, their crews, passengers and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services.
 - c) The proceeds accruing in the other State from shipping services rendered, may in accordance with regulations in force be used without restriction for making payments in the territory of that State or be freely transferred from that State.

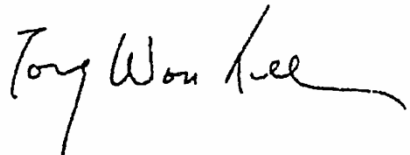
3. The Contracting Parties will see to it that all necessary measures are taken to ensure the implementation of the principles set out in item 2 of the present Protocol.
4. The present Protocol is not applicable to the cabotage and fishery.
5. The present Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months from the date of entry into force of the present Protocol.
6. The present Protocol shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the Federal Republic of Germany that all constitutional requirements have been fulfilled.

DONE at Seoul on 9th April 1965
in six originals, two each in the German, Korean and English languages. In the event of a divergence the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Republic of Korea



P r o t o k o l l

Über die Seeschiffsverkehrsbeziehungen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea
haben folgendes vereinbart:

1. Die Vertragsparteien fördern in freundschaftlichem Geiste die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Staaten und beseitigen mögliche Schwierigkeiten auf diesem Gebiete.
2. Die Seeschiffahrtspolitik zwischen den Vertragsparteien in Bezug auf den zwischenstaatlichen Handel beruht auf folgenden Grundsätzen:
 - a) Jede Vertragspartei enthält sich diskriminierender Maßnahmen, die die Seeschiffahrt der anderen Seite benachteiligen und die Flaggenwahl entsprechend den Grundsätzen des freien Wettbewerbs beeinträchtigen könnten.
 - b) Jede Vertragspartei sichert in ihren Häfen, die für den Außenhandel und die Seeschiffahrt geöffnet sind, den Schiffen, die die Flagge des anderen Staates führen, die gleiche Behandlung zu wie den Schiffen unter nationaler Flagge. Das gilt für Zollformalitäten, die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren, den freien Zugang zu den Häfen, ihre Benutzung sowie für alle Erleichterungen, die der Schiffahrt und den wirtschaftlichen Betätigungen in Bezug auf Schiffe, ihre Besatzung, Fahrgäste und Güter gewährt werden; hierzu gehören insbesondere die Zuweisung von Liegeplätzen am Kai, Erleichterungen beim Laden und Entladen und die Häfendienste.
 - c) Die Einnahmen, die die Seeschiffahrt aus Dienstleistungen in dem anderen Staate erhält, können gemäß den geltenden Bestimmungen ohne Beschränkung für Zahlungen im Gebiete dieses Staates verwendet oder in das Ausland transferiert werden.

3. Die Vertragsparteien wirken darauf hin, daß alle erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, um die Durchführung der in Ziffer 2 niedergelegten Grundsätze sicherzustellen.
4. Dieses Protokoll gilt nicht für die Küstenschifffahrt und die Fischerei.
5. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.
6. Dieses Protokoll tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Korea der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Seoul am 9. April 1965
in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, koreanischer
und englischer Sprache. Bei Abweichungen ist der englische
Text maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Korea

